

Nyíri Attila
9876543210

Tanulmányt tartalmazó tanmesék

1234567890 1234567890 1234567890

᠒ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

(᠒ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ)

II V X

A békák királya

(Ezópus fabulája alapján)

17

᠒ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠ ᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
: ᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠ
᠒ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
. ᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ

Könyörögnek a békák
a nagy Jupiternek:
Adjon nekik királyt,
akit majd tisztelnek.

᠒ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ
: ᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
: ᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ
“!᠒ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ”

Ő ledob egy tuskót,
amelyre felmásznak;
Nem nagyon tisztelik:
„nem jó ez királynak!”

᠒ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
: ᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
᠒ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
. ᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨ

Kérnek tőle újat,
másikat, erőset;
Kapnak vitéz gólyát,
és az eszi őket.

᠒ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ . IIII XII . ᠒ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

Kispest, 2004. március 9.

ገላጥና ጠገላጥ ስራቸው ላይ
(ጋጃቸው ላይ ለሌሎች ተሳታፊዎች ላይ)
IXX

A hegyek vajúdása
(Ezópus fabulája alapján)
21

ገላጥ ላይ ለሌሎች ስራቸው
ጋጃቸው ላይ ገላጥና ጠገላጥ
ጠቅላይ ልምድ ስራ
ጋጃቸው ላይ ለሌሎች ተሳታፊዎች ላይ

Egyszer száll a híre:
vajúdnak a hegyek,
Közről, messziről
jönnek az emberek.

ገላጥና ጠገላጥ ላይ ስራ
ጋጃቸው ላይ ለሌሎች ተሳታፊዎች ላይ
ጠቅላይ ልምድ ስራ
ጋጃቸው ላይ ለሌሎች ተሳታፊዎች ላይ

Össze is szaladnak,
csoda lesz vagy bármi;
Mert ilyet manapság
nem mindennap látni.

ጋጃቸው ላይ ለሌሎች ተሳታፊዎች ላይ
ጋጃቸው ላይ ለሌሎች ተሳታፊዎች ላይ
ጋጃቸው ላይ ለሌሎች ተሳታፊዎች ላይ
ጋጃቸው ላይ ለሌሎች ተሳታፊዎች ላይ

Hogyha világra jön,
nézik majd: mi lehet?
S a hegyek nehezen
szülnek egy egeret.

ጋጃቸው ላይ ለሌሎች ተሳታፊዎች ላይ ገላጥና ጠገላጥ

Kispest, 2004. március 9.

ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒ

(ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ)
IVXXX

A szarvas

(Ezópus fabulája alapján)
36

ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
; ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
. ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ

Patakban egy szarvas
nézegeti magát;
Dicséri agancsát,
szidja vékony lábát.

ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ
; ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ
: ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
! ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ

Arra jön egy vadász,
máris fut a szarvas;
Utána az ebek:
lesz neki nemulass!

ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ
; ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
. ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒ

Sűrű, nagy erdőbe
beér nemsokára;
Agancsa beakad,
s lesz ebek prédája.

ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ .IIIIXII ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ

Égeraracs, 2004. október 17.

ጊታ ለጃጃ ዘርዘር ገጽገጽ ጋጽጋጽ ጃጅ
ገብገብ ገላ ገገገገ ገገገገ ገገ ገገገገ ገገገገ ገገገገ

*Nem véletlen, hiába szoroz meg oszt,
más fülbe ne súgjon senki se gonoszt*

ለገገገገገ ገገገገገ

(ገገገገገገ ገገገገገገገ ገገገገገገገ)

VW

A trombitás

(Ezópus fabulája alapján)

55

ገገገገገ ገገገገገ ገገገገገ ገገገገገ
ገገገገገገ ገገገገገገ ገገገገገገገ
ገገገገገገ ገገገገገ ገገገገገገገ
ገገገገገገገ ገገገገገገገ ገገገገገገገ

Egy trombitás került
ellenség kezére;
Ártatlan, ne bántsák,
kérte könyörögve.

ገገገገገገ ገገገገገ ገገገገገገገ
ገገገገገገገ ገገገገገገ ገገገገገገገ
ገገገገገገገ ገገገገገገ ገገገገገገገ
ገገገገገገገ ገገገገገገ ገገገገገገገ

Nincsen nála fegyver,
csak a trombitája;
Nem ártott senkinek,
kevés az a vádra.

ገገገገገገ ገገገገገገገ ገገገገገገገ
ገገገገገገገ ገገገገገገ ገገገገገገገ
ገገገገገገገ ገገገገገገ ገገገገገገገ
ገገገገገገገ ገገገገገገ ገገገገገገገ

Kegyetlenül verték,
és ezt azért kapta:
Trombitával indít
másokat a harcba.

ገገገገገገ ገገገገገገገ .Vገገገ ገገገገገገገ

Kispest, 2005. december 27.

:ᄡᄢᄠᄡᄢᄢ ᄢN' ᄢH ᄢᄢ ᄡᄠᄠᄠᄡ
ᄡᄢᄠᄡᄠ ᄢHᄢ ᄡᄢ ᄡᄢᄡᄢᄢ

*Gondol az rá, 'ki megvénül:
eszével él, erő nélkül*

ᄢᄢHᄢᄡᄢ ᄢᄢ ᄡᄢ ᄢᄢᄢᄢ ᄠᄡᄡ ᄢ
(ᄠᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢᄡᄡᄢᄢᄢ ᄢᄡᄢᄢᄢᄢ)
IIIIVXV

A vén menyét és az egerek
(Ezópus fabulája alapján)
68

ᄢᄢᄢᄢ ᄢ ᄢᄡᄢᄠᄡᄡᄢᄢ ᄢᄠᄠᄢᄢ'
ᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢ ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ
ᄡᄢᄠᄠᄠᄢᄢᄢ ᄢᄢ ᄢᄢᄠᄢᄢᄢᄢᄢᄢ
ᄢᄢᄢᄢᄡᄢᄢ ᄢᄢᄠ ᄢᄢᄠᄢᄢᄢ

'Mikor megvénült a menyét,
elhagyta az ereje;
Felhagyott az egerekkel,
azokat nem kergette.

:ᄢᄠᄡᄢᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢ ᄢᄡᄠᄠᄠᄡᄢᄢ
ᄢᄡᄡᄢᄢ ᄢᄢᄡᄢ ᄢᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢ ᄡᄢ
ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢ ᄢᄢᄠ ᄢᄢᄢᄢᄢᄢ
ᄡᄢᄠᄠᄠᄢᄢ ᄠᄠᄠᄡ ᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ ᄡᄢ

Kigondolt egy ravaszságot:
és a lisztbe bújt végül;
Várja ott a jó alkalmat,
s vadászhatik gond nélkül.

ᄢᄢHᄢᄡᄢ ᄢᄢ ᄢᄢᄠᄡᄢᄢᄢᄢᄢᄢ
ᄢᄢᄠᄠᄢᄢ ᄡᄢᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢ ᄢᄠᄢ
ᄢᄢᄠᄢ ᄢᄡᄢᄢ ᄢᄢᄢᄢ ᄢ ᄢᄢᄠ
ᄡᄢᄢᄢᄢ ᄢ ᄢᄢᄢᄠᄠᄢᄢᄢᄢᄢ ᄡᄢ

Odafutnak az egerek,
hogy a lisztből egyenek;
Ott a menyét lesi őket,
s fogyatkozik a sereg.

ᄠᄢᄢᄢᄢᄢ ᄢᄢᄢᄡᄡᄢᄢ .IVXII ᄡᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢᄢ

Égeraracs, 2006. október 9.

ገጠላዎችን ተቀባይ ገጠላዎችን ገጠላዎችን
ገጠላዎችን ገጠላዎችን ገጠላዎችን

*Ha nem vagy benne érdekelve,
úgy irigykedni nincs értelme*

ዘጠኝ ዘጠኝ ለገ ገጠላዎች ገጠላዎች
(ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች ገጠላዎች)
III XV

Az irigy eb és az ökör
(Ezópus fabulája alapján)
64

ገጠላዎችን ገጠላዎችን ገጠላዎችን
ገጠላዎችን ገጠላዎችን ገጠላዎችን
ገጠላዎችን ገጠላዎችን ገጠላዎችን
ገጠላዎችን ገጠላዎችን ገጠላዎችን

Egyszer egy eb befekszik
a szénás jászolba;
Enni akar az ökör,
és elballag oda.

ገጠላዎችን ገጠላዎችን ገጠላዎችን
ገጠላዎችን ገጠላዎችን ገጠላዎችን
ገጠላዎችን ገጠላዎችን ገጠላዎችን
ገጠላዎችን ገጠላዎችን ገጠላዎችን

Felszökik nagy mérgesen,
és megtiltja a kutya;
Nem érti ezt az ökör,
s fakad ily' szavakra:

ገጠላዎችን ገጠላዎችን ገጠላዎችን
ገጠላዎችን ገጠላዎችን ገጠላዎችን
ገጠላዎችን ገጠላዎችን ገጠላዎችን
ገጠላዎችን ገጠላዎችን ገጠላዎችን

„Nem értem meg tebenned
ezt az irigységet,
Neked széna úgysem kell,
másnak meg jól jöhet. ”

ገጠላዎችን ገጠላዎችን ገጠላዎችን

Kispest, 2005. december 27.

ᠰᠠᠭᠤ ᠠᠨᠤ ᠶ᠋ᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ
ᠬᠠᠭᠠᠨ ᠰᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ

*Telhetetlen mást akar,
s elveszt mindent így hamar*

ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨ ᠶᠠᠨ ᠶᠠᠨ
(ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ)
ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

Eb és az árnyéka
(Ezópus fabulája alapján)
4

ᠶᠠᠨ ᠰᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ ᠵᠢ
ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨ ᠶᠠᠨ
ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨ ᠶᠠᠨ
. ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨ ᠶᠠᠨ ᠶᠠᠨ ᠶᠠᠨ

Vízen úszik át egy eb
nagy hússal a szájában,
És a napos időben
látszik a hús árnyéka.

: ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨ
ᠶᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
! ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

Azt gondolja magában:
nagyobb hús az, 'melyet lát,
Meg kellene szerezni
magának e darabkát!

ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ
. ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

Gondolatát követve
az árnyékhoz odakap,
S emiatt a szájából
kihullik a húsdarab.

ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠶᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

Égeraracs, 2000. szeptember 10.

DÁMSÁG ÉS A FARKAS
(Dámságok és a farkasok)
II

Farkas és a bárány
(Ezópus fabulája alapján)
2

A farkasok és a farkasok
„A farkasok és a farkasok
Dámságok és a farkasok
„A farkasok és a farkasok”

Amikor egy farkas
iszik a folyónál,
Látja, hogy egy bárány
van ott, 'ki lejjebb áll.

„Zavarod a vizet”
; a farkast így feddés;
Magyarázza szegény,
hogy nem is tehetné.

„Zavarod a vizet”
– a bárányt így feddés;
Magyarázza szegény,
hogy nem is tehetné.

A farkas és a farkasok
„A farkasok és a farkasok
„! a farkasok és a farkasok
„A farkasok és a farkasok”

„Anyád és apád is
káromat akarta,
Meggizetsz most érte!”
– s ezzel szétszaggatja.

Dámságok és a farkasok. II. „A farkasok és a farkasok”

Égeraracs, 2000. szeptember 10.

ጊዜያዊ ለተ ለሌሎች ዘገባ
ጊዜያዊ ዘገባ ገጽ ፩

*Az irigység is megárt,
mert gyakorta okoz kárt*

የዕድል ለ ለ ለግዕዝ
(ግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ)
VXXX

Farkas és a róka
(Ezópus fabulája alapján)
35

: ለግዕዝ ት ለ ለግዕዝ
ግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ
: የዕድል ለ ለግዕዝ
የግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ

Vesztegel egy farkas:
teli a kamrája,
Megkérdi a róka:
miért nem jár, mi bántja?

ግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ
ግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ
ግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ
ግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ

Azt mondja, beteg lett,
s imádkozzék érte;
Pásztorhoz megy róka,
hogy öljék meg végre.

ግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ
ግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ
ግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ
ግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ

Megölték a farkast,
rókái az odva;
Nem soká örülhet,
most ő kerül sorra.

ግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ .IIII.II ግዕዝ ለግዕዝ ለግዕዝ

Égeraracs, 2004. október 17.

:127H38A+82 A+ 10A0+M7
A2A32 4 09X9A98 A2M2N

*Tudósok is elismerték:
kevés magában a szépség*

↑H1A1 H1 A2 A90H1⊕
(0919A1 919AMX1⊕ 1M20H2)
IIIVXX

Farkas és az álarc
(Ezópus fabulája alapján)
28

2X202248 37A2⊕
;+2M272X A90H1⊕ 22
,701H1A1 XX27 770 79A
.7222N A2H1HX1 022'

Festő műhelyébe
egy farkas betéved;
Lát ott több álarcot,
'mely ábrázol képet.

↑079A80⊕ ↑+H20A2
;9HA9X A28 A+ 9HXX07
,↑7H2 82A '2022A 89
:9H09M1 '0↑ +901⊕ A

Elkezd forgatni
jobbra is meg balra;
Ám sehogy' sem érti,
s fakad ily' szavakra:

,+9779H 902M8 9 10A,,
;82H38A+82 ,A+ 22
,29M A2H4 A4A2X 2↑
" .82A27H2 +2222X H0↑0

„Sok a munka rajtad,
szép is, elismerem;
De belül üres vagy,
nincs benned értelem.”

09X9M98 72A20+N .IIII2II ,7A22A+2N

Kispest, 2004. március 9.

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
(ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ)
III V X

Galambok és kányák
(Ezópus fabulája alapján)
18

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
. ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

Galambok a kányákkal
mindig hadakoznak,
Megválasztják az ölyvet
királlyá maguknak.

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱ
. ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

Azt gondolják róla, hogy
megvédi majd őket,
S a jövőben kányáktól
mentes álmot szönek.

: ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
. ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

Ellenség lesz az ölyv is:
galambokat tép szét,
Tűrni kell a királyuk
vad kegyetlenségét.

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ . III . ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

Kispest, 2004. március 9.

: 798EJH9798A88 D88A4H3N 9
+9 79A9AHJ99X 8+9 A9 088

*A körülmény meghatározhat:
hely és idő bátorságot ad*

Λ90H9⊕ 9 A9 9+9Λ
(9999A9 999A9X9⊕ 999999)
IIIIXXV

Gida és a farkas
(Ezópus fabulája alapján)
74

Λ90H9⊕ 98 HJ0+89
,9X997M 98 H978X
9999A 99X909AX9
.90H9+9A A9N 98 78

Amikor egy farkas
betér egy utcába,
Ablakából látja
őt egy kis gidácska.

,9H88A9A88⊕ HJ0+89'
;99+99 99X990J0+89
Λ90H9⊕ 9 9999A888
:99+9M 9999A9M 99 A

'Mikor felismeri,
egyfolytában szidja;
Megnézi a farkas
s így válaszol vissza:

,9888A98 9+99 89 889,,
;+J09AX9 99 88998
,9888A 988 99M 889 89
“ .+J99888 H98 789 98

„Nem te szidsz engemet,
hanem az ablakod;
Ám nem véd meg semmi,
ha azt már elhagyod.”

99X9M98 898MA98 .IV8II ,9H9H9H88A8

Égeraracs, 2006. október 9.

„Ahasz és a végtagok”
Ahasz és a végtagok

*Semmi vagy a társak nélkül,
jó, ha vannak segítségül*

Ahasz és a végtagok
(Ezópus fabulája alapján)
XXXX

Has és a végtagok
(Ezópus fabulája alapján)
40

Ahasz és a végtagok
„Ahasz és a végtagok”
Ahasz és a végtagok
Ahasz és a végtagok

Kéz és a láb a hasra
úgy megharagudnak,
Ők keresik az ételt
egyedül a hasnak.

Ahasz és a végtagok
„Ahasz és a végtagok”
Ahasz és a végtagok
Ahasz és a végtagok

Dolgozzék meg a has is,
ők tovább nem tartják;
Az enivalót tőle
csakugyan megvonják.

Ahasz és a végtagok
„Ahasz és a végtagok”
Ahasz és a végtagok
Ahasz és a végtagok

Fogy a has s fogynak ők is,
akkor kapnak észbe;
Táplálnák, de már késő,
s elpusztulnak vele.

Ahasz és a végtagok. III. kötet, 444-445. oldal

Égeraracs, 2004. október 17.

ጥዕን ላይ ይገኛል
(ግንባታ ጉዞ ላይ ይገኛል)
IX

Holló és a róka
(Ezópus fabulája alapján)
11

ጥዕን ላይ ላይ ይገኛል
ጥዕን ላይ ላይ ይገኛል
ጥዕን ላይ ላይ ይገኛል
ጥዕን ላይ ላይ ይገኛል

Egy holló kis hússal
tölgyfa ágára ül,
Egy róka jár arra
éhesen, egyedül.

ጥዕን ላይ ላይ ይገኛል
ጥዕን ላይ ላይ ይገኛል
ጥዕን ላይ ላይ ይገኛል
ጥዕን ላይ ላይ ይገኛል

Dicséri a hollót,
hogy fehér, mint a hó;
A hangja gyönyörű,
s dala andalító.

ጥዕን ላይ ላይ ይገኛል
ጥዕን ላይ ላይ ይገኛል
ጥዕን ላይ ላይ ይገኛል
ጥዕን ላይ ላይ ይገኛል

A holló elhiszi,
károg csőrét tátva;
S a kihulló hússal
elszalad a róka.

ግንባታ ጉዞ ላይ ይገኛል .XII ጥዕን ላይ ይገኛል

Égeraracs, 2000. szeptember 10.

ገላጭ ገላጭ ገላጭ
(ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ)
v

Ifjú és a macska
(Ezópus fabulája alapján)
50

ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ

Egy ifjúnak megtetszik
igencsak egy macska,
Könyörög Vénusznak, hogy
nővé változtassa.

ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ

Szép fehér asszony lesz a
macskájából menten,
Boldog is lesz, de Vénusz
kétkedik a nőben.

ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ
ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ

Megkísérti az asszonyt
egeret futtatva,
S miután utána fut:
visszaváltoztatja.

ገላጭ ገላጭ ገላጭ ገላጭ

Kispest, 2005. december 27.

140+4848 734 838 ++480⊕
!1404+008 13844 4 748'

*Fogadd meg azt magadnak,
'mit a szülők mondanak!*

Λ40H4⊕ 4 Λ4 4++Λ30H3N
(0913484 4198MX4⊕ 4M30H3)
IIIIXX

Kecskegida és a farkas
(Ezópus fabulája alapján)
24

30H3N 33 338 4003
:41H9H3X 70774 H4
“!1304003Λ +Λ4D 30 4N,,
.4H44⊕ 4 41448 –

Enni megy egy kecske,
az ajtót bezárja:
„Ki ne nyisd senkinek!”
– hagyja a fiára.

Λ40H4⊕ 33 7H3 418848
; 338 H030774 H4 Λ4
: 8433X 03M83D 30H3N
“! 838 H48 +Λ4D 70774 H4,,

Hallja ezt egy farkas,
és az ajtóhoz megy;
Kecske nyelven beszél:
„az ajtót nyisd már meg!”

30778 7H38 3074D 330,,
– 4++Λ Λ4N 4 41+008 –
30H3N +4M44 4 H4X
“ .4848 34M Λ40H4⊕ 4

„Nem nyitom, mert látom
– mondja a kis gida –
Bár a szavad kecske,
a farkas vagy maga. ”

04X9M48 738304N .IIIIII 7833Λ4N

Kispest, 2004. március 9.

ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ

*Hogyha nem hagyod el eszedet,
élted okosabban viseled*

ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ
(ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ)
IIVXXXX

Kutya és a mészáros
(Ezópus fabulája alapján)
47

ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒ

Húst lopott egy kutya,
és elrohant vele;
A mészáros látta,
s nem törődött bele.

ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ

Először hallgatott,
azután üvöltött;
Ám a kutya rohant
úgy, mint egy üldözött.

ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
“ᄒᄒᄒᄒᄒ — ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ

„Fuss csak, fuss, te tolvaj,
és vigyed a szívem;
Ezután vigyázok,
szívet adtál — nekem!”

ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ .IIIIIIII ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ

Égeraracs, 2004. október 17.

ጋላት ጥንቅቅ ለጸሐፊው
(ጋላት ጥንቅቅ ለጸሐፊው ጻፈ)
IIXXX

Ló és az oroslán
(Ezópus fabulája alapján)
32

ጋላት ጥንቅቅ ቀን ገንጾ ለሌላ
፡፡ገንጾ ጥንቅቅ ጸገረዋል
፡፡ጋላት ጥንቅቅ ጸገረዋል
፡፡ጋላት ጥንቅቅ ጸገረዋል

Agg lett egy oroslán,
ereje elhagyta;
Odamegy a lóhoz,
mintha orvos volna.

ጋላት ጥንቅቅ ጸገረዋል
፡፡ጋላት ጥንቅቅ ጸገረዋል
፡፡ጋላት ጥንቅቅ ጸገረዋል
፡፡ጋላት ጥንቅቅ ጸገረዋል

Felismeri a ló
hamar turpisságát,
S ezért arra kéri:
húzzon ki egy szálkát.

ጋላት ጥንቅቅ ጸገረዋል
፡፡ጋላት ጥንቅቅ ጸገረዋል
፡፡ጋላት ጥንቅቅ ጸገረዋል
፡፡ጋላት ጥንቅቅ ጸገረዋል

Megy is az oroslán
hátra nagy boldogan;
Megrúgja úgy a ló,
hogy elszalad onnan.

ጋላት ጥንቅቅ ጸገረዋል ጋላት ጥንቅቅ ጸገረዋል

Kispest, 2004. március 9.

ጊዘርጊዘርጊ ዕገ ለን ተጋጋጠ ላ ዘገገ ገራሃጠጠ
ጠገገጠጠጠጠጠ ገገጠጠጠጠጠጠ ላ ገራሃጠጠ

*Velünk jár a gonosz és jó szerencse,
éljük a nyomorultat megsegítve*

ዘገገጠጠ ላ ጠጠጠ ጠጠ

(ጋገገገጠጠ ላ ገገጠጠጠጠጠጠ ጠጠጠጠጠጠ)

II V

Ló meg a számár

(Ezópus fabulája alapján)

52

ጠጠጠጠጠጠ ለን ጠጠጠጠ
;ጠጠጠጠ ላ ጠጠጠ ገገጠጠጠ
ጠጠጠጠጠጠ ጠጠጠጠ ጠጠ ላ
.ጠጠጠጠጠጠጠጠጠ ጠጠጠጠ

Lóval és számárral
paraszt megy a hegyre;
A ló teher nélkül,
számár megterhelve.

ጠጠጠጠ ላ ዘገገጠጠ ጠጠጠጠ
;ጠጠጠጠጠጠጠ ለተጠ ጠጠ
:ጠጠጠ ላጠጠጠ ጠጠጠ ጠጠጠጠጠጠ
.ጠጠጠጠጠጠ ላ ጠጠጠጠጠጠ

Számár kér a lótól
egy kis segítséget;
'Mikor nem kapja meg:
eléri a végzet.

ጠጠጠጠ ጠጠ ላጠጠጠጠጠጠ
;ጠጠጠጠጠ ጠጠ ላ ጠጠጠጠ
ጠጠጠጠጠጠጠ ጠጠጠ ጠጠጠ ላ
.ጠጠጠጠ ለተ ጠጠጠጠ ጠጠጠጠ

Átrakja az ember
mind a ló hátára;
S ő, hogy nem segített,
már nagyon is bánja.

ጠጠጠጠጠጠ ጠጠጠጠ . V ጠጠጠ ጠጠጠጠጠጠ

Kispest, 2005. december 27.

:ᐱᐱᐱᐱ ᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱ
ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ

*A gonosznak az a sorsa:
nem vehet részt semmi jóba*

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
(ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ)
ᐱᐱᐱᐱᐱ

Madarak és vadak harca
(Ezópus fabulája alapján)
34

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ
;ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
,ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ
.ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ

A vadak és madarak
egyszer megütököznek;
A denevér pártot üt,
és otthagyja őket.

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ
;ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ
,ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
.ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

A madarak megnyerik
a sast vezérüknek;
Diadalt is aratnak,
aztán elpihennek.

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ
;ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ
,ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ
.ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

Az áruló denevért
nem fogadják vissza;
Ezért éjjel repülhet,
napvilágnál soha.

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ .ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ

Égeraracs, 2004. október 17.

ተርዕዮ ለሌሎች ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
!ተርዕዮ ለሌሎች ለሌሎች ለሌሎች

*Csak szavakban nem kell bízni,
jövőt múltból kell ítélni!*

ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
(ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ)
IIIXXXX

Oroszlán és a róka
(Ezópus fabulája alapján)
43

ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ

Beteg lett egy oroszlán,
látogatták sokan;
Ám a róka nem ment el
azzal, hogy dolga van.

ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ

Az oroszlán követet
küldött egy levéllel,
Megkérte a barátját
arra, hogy menjen el.

ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ
ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ

Mentségére a róka
úgy válaszolt neki:
„Csak be, hozzád, vezet nyom,
ki, tőled, meg semmi.”

ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ ጋራ

Égeraracsa, 2004. október 17.

ኢትዮጵያዊ ልማት ገብርና ቢሮ
ተገቢዎች ለተገቢዎች ገቢ

*Aki sokat akar megnyerni,
az a keveset is elveszti*

ገቢ ለሌሎች ገቢ
(ገቢዎች ለሌሎች ገቢ ለሌሎች)
IIIXV

Paraszt meg az ura
(Ezopus fabulája alapján)
67

ገቢ ለሌሎች ገቢ ለሌሎች ገቢ
ገቢ ለሌሎች ገቢ ለሌሎች ገቢ
ገቢ ለሌሎች ገቢ ለሌሎች ገቢ
ገቢ ለሌሎች ገቢ ለሌሎች ገቢ

Egy jó paraszt minden évben
visz urának almákat,
Szereti az úr az almát,
ezért aztán nem várat:

ገቢ ለሌሎች ገቢ ለሌሎች ገቢ
ገቢ ለሌሎች ገቢ ለሌሎች ገቢ
ገቢ ለሌሎች ገቢ ለሌሎች ገቢ
ገቢ ለሌሎች ገቢ ለሌሎች ገቢ

A szegény ember kertjéből
elhozatja a fát, sőt
Átülteti a kertjébe:
teremjen ott gyümölcsöt.

ገቢ ለሌሎች ገቢ ለሌሎች ገቢ
ገቢ ለሌሎች ገቢ ለሌሎች ገቢ
ገቢ ለሌሎች ገቢ ለሌሎች ገቢ
ገቢ ለሌሎች ገቢ ለሌሎች ገቢ

Ám a fa már nagyon idős,
és egyhamar kiszárad;
Szánja-bánja tettét az úr,
mert nem ehett almákat.

ገቢ ለሌሎች ገቢ ለሌሎች ገቢ .IVXII ገቢ ለሌሎች ገቢ

Égeraracs, 2006. október 9.

ገጽ ፩ ለገጽ ፩

(ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩)
IIVXX

Róka és a gólya

(Ezópus fabulája alapján)
27

ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
. ገጽ ፩ ለገጽ ፩

Egy róka a gólyát
vacsorára hívja;
Nem tudja azt, mert híg,
felszedni a gólyá.

ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
. ገጽ ፩ ለገጽ ፩

Szégyelli a madár,
ami történt vele;
S meghívja a rókát
ő is vendégségbe.

ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
ገጽ ፩ ለገጽ ፩ ገጽ ፩ ለገጽ ፩
. ገጽ ፩ ለገጽ ፩

Nagy üvegbe tálal:
ott van a jó falat;
Amíg ő jóllakik,
rókánk éhes marad.

ገጽ ፩ ለገጽ ፩ . IIII ገጽ ፩ ለገጽ ፩

Kispest, 2004. március 9.

ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒ
(ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ)
IIIIVV

Róka és a keselyű
(Ezópus fabulája alapján)
59

ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ

A róka fiacskája
futkos ide-oda;
Meglátja a keselyű,
és gyorsan felkapja.

ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
“!ᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ,
“!ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ

Felviszi a fészkébe,
könyörög a róka:
„Bocsásd el a fiamat!”
„Szó sem lehet róla!”

:ᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ
.ᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒ

Parazsat hoz a róka:
megégetni a fát;
Megijed a keselyű,
s visszaadja fiát.

ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ ᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒᄒ

Kispest, 2005. december 27.

Kis magyarázat a versekhez

A mottók – (általános gondolatot kifejező tömör idézetek) valamilyen módon kapcsolódnak az alapgondolathoz. Az aláírás nélküliek saját alkotások.
(mítosz → hitrege, legenda → csodarege, epigramma → velőske)

Népmese – a nép ajkán született, vagy külföldről átvett elbeszélés.

Néprege – valóságos személyhez vagy tárgyhoz kapcsolódó meseszerű történet.

Hitrege – a világ keletkezéséről, természeti jelenségekről szóló olvasmány.

Csodarege – Istenhez, Jézushoz, szentekhez és csodákhoz fűződő (olvasandó) esemény.

Monda – népi emlékezeten alapuló történelmi valóságot feldolgozó hagyomány.

A mottóknál feltüntetett nevek magyaros változata:

Karl Immermann – Immermann Károly, Cesare Lombroso – Lombroso Cézár,
Lothar Kusche – Kusche Lotár, Raymond Smullyan – Smullyan Rajmund,
Francis Bacon – Bacon Ferenc, Charlotte Brontë – Brontë Sarolta,
Małgorzata Musierowicz – Musierowicz Margit, Oscar Wilde – Wilde Oszkár,
Bo Carpelan – Carpelan Bodó, Johannes Lehmann – Lehmann János,
Claudia Graf – Graf Klaudia, Enrico Castelnuovo – Castelnuovo Henrik,
Su Townsend – Townsend Zsu' , Grazia Deledda – Deledda Grácia,
John Muir – Muir János, Frances Elisa Hodgson – Hodgson Franciska Eliza,
Roland Gööck – Gööck Lóránt, Francesco Petrarca – Petrarca Ferenc,
Heinrich v. Ofterdingen – Ofterdingen Henrik, Immanuel Kant – Kant Imánuel,
Walter Sperling – Sperling Valter, Guy de Maupassant – Maupassant Vitus,
Eliška Horelova – Horelova Eliza, Camille Flammarion – Flammarion Kamill,
Jerome K. Jerome – Jerome Klapka Jeromos, William Blake – Blake Vilmos,
Johann Wolfgang v. Goethe – Goethe W. János, Otto v. Bismarck – Bismarck Ottó,
Vlagyimir Maskov – Maskov Vladimír, Eric Linklater – Linklater Erik,
Dimitar Korudzsiev – Korudzsiev Demeter, Theodor Fontane – Fontane Tódor,
Marlene Dietrich – Dietrich Marléne, Henry van Dyke – Dyke Henrik,
Stephen Leacock – Leacock István, Friedrich v. Schiller – Schiller Frigyes,
Luigi Capuana – Capuana Lajos, William Wordsworth – Wordsworth Vilmos,
Conrad Ferdinand Meyer – Meyer Konrád Ferdinánd, Robert Frost – Frost Róbert,
Hans Christian Andersen – Andersen Jani Krisztián, Victor Hugo – Hugo Viktor,
Antonín Růžička – Růžička Antal, Henry-Frederic Amiel – Amiel Henrik Frigyes,
Oliver Wendell Holmes – Holmes Olivér Vendel, Stanisław Lem – Lem Szaniszló,
Robert Musil – Musil Róbert, Charles Robert Darwin – Darwin Károly Róbert,
Heinrich Heine – Heine Henrik, Paul Valéry – Valéry Pál, Karl May – May Károly,
Etienne Rey – Rey István, Joanna Kathrin Rowling – Rowling Johanna Katalin,
Joseph Joubert – Joubert József, François Villon – Villon Ferenc
Jonathan Swift – Swift Jónás, Louis Bromfield – Bromfield Lajos,
Giuseppe Mezzofanti – Mezzofanti József, Franz Jahn – Jahn Ferenc,
Henri Bergson – Bergson Henrik, Josef Klepešta – Klepešta József,
John Keats – Keats János, Miguel Cervantes Saavedra – Cervantes Saavedra Mihály,
Christian Morgenstern – Morgenstern Krisztián, Otto Jespersen – Jespersen Ottó,
Pedro Calderón de la Barca – Barca Calderón Péter, Jules Renard – Renard Gyula,

Konrad Lorenz – Lorenz Konrád, Lev Nyikolajevics Tolsztoj – Tolsztoj Leó,
Dennis Shasha – Shasha Dénes, Georg Bernard Shaw – Shaw György Bernát,
Lewis Wolpert – Wolpert Lajos, Pedro Antonio de Alarcon – Alarcon Péter Antal,
Adam Wiśniewski-Snerg – Wiśniewski-Snerg Ádám, Jean Calvin – Kálvin János,
Théodore de Banville – Banville Tivadar, Alekszandr Beljajev – Beljajev Sándor,
Theodor Storm – Storm Tódor, Théophile Gautier – Gautier Teofil,
Karl Neumann – Neumann Károly, Alphonse Daudet – Daudet Alfonz,
Igor Roszohovatszki – Roszohovatszki Igor, Bertold Brecht – Brecht Bertalan,
Emily Brontë – Brontë Emilia, Jean François Paul de Gondi Retz – Retz Pál,
Nichols Beverley – Beverley Miklós, Antonio Bonfini – Bonfini Antal,
Tadeusz Dolega-Mostowicz – Dolega-Mostowicz Tádé, David Lodge – Lodge Dávid,
Karel Čapek – Čapek Károly, Erich Kästner – Kästner Erik,
William John Locke – Locke Vilmos, Adam Mickiewicz – Mickiewicz Ádám,
Marie-Catherine 'D'Aulnoy – D'Aulnoy Mária Katalin, Jack London – London Jani,
Charles Batteux – Batteux Károly, Richard Katz – Katz Richárd,
John Steinbeck – Steinbeck János, Charles Baudelaire – Baudelaire Károly,
Bernard Fontanelle – Fontanelle Bernát, José Gutierrez – Gutierrez József,
Friedrich v. Schelling – Schelling Frigyes, Francis Jammes – Jammes Ferenc,
George Enescu – Enescu György, Alexandra David-Neel – David-Neel Alexandra,
Ludwig Wittgenstein – Wittgenstein Lajos, Rudolf Stratz – Stratz Rudolf,
Mary T. Browne – Browne Mária T., Alexander Puskin – Puskin Sándor,
Philip Sidney – Sidney Fülöp, William Saroyan – Saroyan Vilmos,
Wilkie Collins – Collins Vilmos, Cornell Woolrich – Woolrich Kornél,
Nataly Eschstruth – Eschstruth Natália, Matilde Serao – Serao Matild,
François Rochefoucauld – Rochefoucauld Ferenc, Hal Clement – Clement Henri,
Andre Gide – Gide Endre, Honor Tracy – Tracy Honória,
William Robertson – Robertson Vilmos, Eric Knight – Knight Erik,
Benjamin Franklin – Franklin Benjámin, Harry Harryson – Harryson Henri,
Christine Breden – Breden Krisztina, James Jeans – Jeans Jakab,
Maurice Leblanc – Leblanc Móric, Henryk Sienkiewicz – Sienkiewicz Henrik,
Lev R. Sejnyin – Sejnyin R. Leó, Daniel De Foe – De Foe Dániel,
Emil Gaboriau – Gaboriau Emil, Edna Ferber – Ferber Edina,
Mihail Zosczenko – Zosczenko Mihály, Karl Theodor Körner – Körner Károly Tódor,
Wilham Collins – Collins Vilmos,

Tartalomjegyzék

(tanulást tartalmazó tanmesék)

Ezópus fabulái alapján

- | | | |
|-----------------------------|-----|------------------------|
| 1. Kakas és a drágakő | 70. | Hangya és a galamb |
| 2. Farkas és a bárány | 73. | Oroszlán, számár és... |
| 4. Eb és az árnyéka | 74. | Gida és a farkas |
| 5. Az oroszlán és társai | 76. | Vénasszony és a... |
| 7. Paraszt és a kígyó | 77. | Számár és a ló |
| 9. A városi és a mezei egér | 78. | Oroszlán és a zerge |
| 10. Keselyű és a csóka | 80. | A ludak |
| 11. Holló és a róka | | |
| 14. Oroszlán és az egér | | |
| 16. A fecske | | |
| 17. A békák királya | | |
| 18. Galambok és kányák | | |
| 21. A hegyek vajúdása | | |
| 22. A vadász | | |
| 24. Kecsegidra és a farkas | | |
| 27. Róka és a gólya | | |
| 28. Farkas és az álarc | | |
| 29. A szajkó | | |
| 31. Béka és az ökör | | |
| 32. Ló és az oroszlán | | |
| 33. Ló és a számár | | |
| 34. Madarak és vadak... | | |
| 35. Farkas és a róka | | |
| 36. A szarvas | | |
| 37. Kígyó és a reszelő | | |
| 40. Has és a végtagok | | |
| 43. Oroszlán és a róka | | |
| 44. Róka és a menyét | | |
| 47. Kutya és a mészáros | | |
| 48. Eb és a juh | | |
| 50. Ifjú és a macska | | |
| 51. Atya és fiai | | |
| 52. Ló meg a számár | | |
| 54. Madarász és az örvös... | | |
| 55. A trombitás | | |
| 58. Róka és az oroszlán | | |
| 59. Róka és a keselyű | | |
| 60. Szántóvető és a darvak | | |
| 62. Juhászbojtár és a... | | |
| 64. Az irigy eb és az ökör | | |
| 66. Páva és a fülemüle | | |
| 67. Paraszt meg az ura | | |
| 68. A vén menyét és az... | | |